

THEY BEAT YOUR FATHER

他们殴打你的父亲

ARIN RUNGJANG

阿林·朗姜

4 August – 30 November
2019

ShanghART
香 格 纳 画 廊

Arin Rungjang: They Beat Your Father

Singapore, July 2019 – ShanghART Singapore is pleased to present a solo exhibition by Thai artist Arin Rungjang. A pioneer of installation art in Thailand whose practice is deeply intertwined with Southeast Asian histories, symbols, and memories, this exhibition presents three of the artist's latest works that explore the diasporic narratives of migrant workers. The works are exhibited in three locations; in the main gallery space, on the balcony outside the gallery, as well as a temporary space at Blk 7, #01-13.

When the governing structures of imperialism collapsed and began fading at the end of the 19th century, kingdoms and nations around the world found themselves plagued by the forces of capitalism. Driven by the advancements in technology and media, the pervasive impact of capitalism manifests in the form of globalization that blurs the boundaries of human desires and ethics. With human migration reaching a new height, the migration of labour around the world calls into question our understanding and attitudes to those exploited by the system.

Rungjang's new works continue his explorations on the experiences of diasporic communities. Through interviewing and working with migrant workers in various countries, Rungjang pieces together the personal experience of his late father who was assaulted by racists when he was working in Germany. The two-part work *Prayong (Aglaia odorata): Dedicated to my Father* includes a performative installation situated on the gallery balcony and a single-channel video of silent portraits screened in the main space. The scaffold erected on the balcony sets the stage for a series of durational performances scheduled through the exhibition period. Connected through the theme of familial trauma, the sound installation *They Beat Your Father* lays its focus on the long-lasting impacts of migrant labour in the private realm through recordings of the sounds around the artist's house accompanied by texts.

The work exhibited in Blk 7 is a ten-screen video installation, *Shooting an Elephant and The Leader*, first presented in Shanghai Biennale 2018. The work traces back both personal narrative and social history crossing different time periods, cultures, and languages. The artist sheds light on the memories of two people who lived in Myanmar at distinct times, taking references from George Orwell's famous essay "Shooting an Elephant", as well as the accounts of Watuze Ali, a man of Bengali descent born in Myanmar. With the inclusion of a culturally specific song sung in a male voice and the transcription of a monologue, the work unveils layers of hidden realities from personal memories.

阿林·朗姜：他们殴打你的父亲

新加坡，2019年7月——香格纳新加坡荣幸呈现泰国艺术家阿林·朗姜的个展。身为泰国装置艺术的先驱人物，他的创作与东南亚的历史、象征与记忆有着深深的纠缠。此次展览将展出三件探讨外籍劳工生活的新作品，分别在画廊展厅、画廊阳台、以及7号楼01-13的临时展厅展出。

随着十九世纪末欧洲帝国主义与殖民主义逐渐没落，世界各地的王国与政府发觉他们面临着另一种力量的威胁。现代全球化资本主义在日益发达的媒体科技推动下深入社会的各个阶层，其影响力横跨国界与文化，模糊了欲望与道德的界线。如今，移民率已达到史上前所未有的规模，而大量的外籍劳工促使人们开始反省资本主义对弱势群体的态度与剥削。

朗姜的新作延续了他对移民群体的经历的深层探讨，通过对不同国籍的外籍劳工进行采访来了解当代劳务市场对弱势群体的压迫。他将他父亲在德国做工时被种族歧视者围殴的经历作为他与被采访者之间的纽带，并在实践过程中更深刻地领会他父亲的遭遇。家庭的不幸所带来的创伤贯穿展览作品，朗姜将全球性的社会问题带入私人领域以讨论资本主义市场对个人的影响。《Prayong (Aglaiia odorata): 致我的父亲》这个作品分为两部分；主展厅展示了他在新加坡拍摄的单频无声录像，画廊外则展出大型户外装置，并结合行为表演来反思城市蓬勃发展的代价。《他们殴打你的父亲》这个音频装置由朗姜在他曼谷的住家中录制；模糊的日常响声记录着母子生活中的点点滴滴，对父亲的印象也随着母亲的叙述渐渐清晰起来。

位于7号楼的作品是一个十屏影像装置《猎象和领袖》，首次于2018年第12届的上海双年展展出。作品穿越不同时代，文化和语言，追溯个体叙事和社会历史的踪迹。艺术家摄取了英国作家乔治·奥威尔（1903–1950）的著作《猎象》里的经历，以及一位出生于缅甸的孟加拉后裔，瓦士兹·阿里的叙事，发掘着两个在不同时期生活与缅甸的主人公的记忆。视频包含了以男性声音吟唱的特定文化歌谣以及一段独白，艺术家借此揭开隐藏在个人记忆中的多重真相。

About Artist

Arin Rungjang (born 1975, Bangkok; lives and works in Bangkok) is known for deftly revisiting historical material, overlapping major and minor narratives across multiple times, places, and languages. His interest lies in lesser-known aspects of Thai history and their intersection with the present in the sites and contexts of his practice. Objects, which can draw together distant events across time and space, are central to his investigations. He has a practice that spans different media and often involves video and site-specific installation. In his exploration of history and everyday life experiences he deftly dissects material and revisits master-narratives through the agency of the small event.

Recent exhibitions include “Bengawan Solo”, Portikus, Germany (2018), “SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now”, Mori Art Museum and The National Art Center, Japan (2017), “Documenta 14”, Kassel, Germany and Athens, Greece (2017), “Mongkut”, Satellite 8 Programme, Maison d’Art Bernard Anthonioz, Paris and CAPC Musée d’art contemporain, Bordeaux, France (2015), “APB Foundation Signature Art Prize”, Singapore Art Museum, Singapore (2014), “Golden Teardrop”, representing Thailand at the 55th Venice Biennale, Venice, Italy (2013). He has participated in the “12th Shanghai Biennale: Proregress”, Shanghai, China (2018), “Echigo-Tsumari Art Triennale 2018”, Japan, “JIWA: Jakarta Biennale 2017”, Indonesia.

关于艺术家

阿林·朗姜（生于 1975 年，曼谷）是泰国装置艺术的先驱人物，他的创作深深纠缠着东南亚的历史、符号与记忆，探讨社会、经济和政治变革如何影响个体生活。他认为承载着历史与文化的物体可以将时空中的遥远事件联系在一起，并且将物体作为研究的核心。他的艺术实践横跨不同媒介，并经常以录像与场域特定装置的方式呈现。他最为擅长的是重访历史材料，在多种时代、地域和语言中，将宏观和微观的叙事相互交叠。他的兴趣在于泰国历史中鲜为人知的部分，以及这些历史如何在其实实践的地点和语境中与当下发生互动。

朗姜近期展览有“美丽的梭罗河”，Portikus，法兰克福，德国 (2018)， “太阳雨：1980 年代至今的东南亚当代艺术展”，森美术馆，东京，日本 (2017)， “第十四届卡塞尔文献展”，卡塞尔，德国，雅典，希腊 (2017)， “蒙固”，第 8 卫星项目，Maison d' Art Bernard Anthonioz，巴黎，法国 (2015)， “APB 基金会艺术奖”，新加坡美术馆，新加坡 (2014)， “金色泪珠”，第五十五届威尼斯双年展泰国馆，威尼斯，意大利 (2013)。他也参与了“第十二届上海双年展：禹步”，上海，中国 (2018)， “2018 年越后妻有大地艺术祭三年展”，新潟县，日本， “JIWA: 2017 雅加达双年展”，雅加达，印度尼西亚。

SHOOTING AN ELEPHANT AND THE LEADER



Shooting an Elephant and The Leader

2018

Video Installation | 10-channel animation with audio

Video timing variable | Elephant: 5 minutes, 5 minutes 37 seconds, 5 minutes 33 seconds, 5 minutes, 7 minutes 20 seconds | Man: 9 minutes 28 seconds, 9 minutes 28 seconds, 9 minutes 28 seconds, 9 minutes 28 seconds | Text: 20 minutes 58 seconds

Edition of 3 + 1AP

AR_0927

Arin Rungjang traces back both personal narrative and social history crossing different time periods, cultures and languages. In this latest video installation, he sheds light on the memories of two people who lived in Myanmar at distinct times. One, Wahduze Ali, of Bengali descent with no citizenship, was born in Myanmar and traded to human traffickers in Thailand. In this work, he performs Surah Ya-Sin from the Noble Quran. The second is British novelist George Orwell (1903-1950) who expressed resistance to colonialism in his famous essay "Shooting an Elephant." With the inclusion of a Bangladeshi traditional song and a monologue text, the artist's work unveils layers of hidden realities from personal memories.



Shooting an Elephant and The Leader
Installation view
AR_0927

PRAYONG (AGLAIA ODORATA): DEDICATED TO MY FATHER



Prayong (Aglaia odorata): Dedicated to my Father (Southeast Asia Edition)

(Video still)

2019

Video installation | Single-channel video, 24 minutes

Outdoor sculptural installation | Scaffolding, dimension variable

Performance | Duration variable

Edition of 1 + 1AP

AR_2468



Prayong (Aglaia odorata): Dedicated to my Father (Southeast Asia Edition)

2019

Video installation | Single-channel video, 24 minutes

Outdoor sculptural installation | Scaffolding, dimension variable

Performance | Duration variable

Edition of 1 + 1AP

AR_2468



Prayong (Aglaia odorata): Dedicated to my Father (Southeast Asia Edition)

2019

Video installation | Single-channel video, 24 minutes

Outdoor sculptural installation | Scaffolding, dimension variable

Performance | Duration variable

Edition of 1 + 1AP

AR_2468



Prayong (*Aglaia odorata*): Dedicated to my Father (Southeast Asia Edition)
(Performance)
2019
Video installation | Single-channel video, 24 minutes
Outdoor sculptural installation | Scaffolding, dimension variable
Performance | Duration variable
Edition of 1 + 1AP
AR_2468



Prayong (*Aglaia odorata*): Dedicated to my Father (Southeast Asia Edition)
(Installation)

2019

Video installation | Single-channel video, 24 minutes

Outdoor sculptural installation | Scaffolding, dimension variable

Performance | Duration variable

Edition of 1 + 1AP

AR_2468

THEY BEAT YOUR FATHER



They Beat Your Father

2019

Sound installation | Handwritten text printed on diasec

Single channel audio, 29 minutes 58 seconds

Edition of 5 + 1AP

AR_5410



They Beat Your Father

(text booklet)

2019

Sound installation | Handwritten text printed on diasec

Single channel audio, 29 minutes 58 seconds

Edition of 5 + 1AP

AR_5410

Artist CV

ARIN RUNGJANG

b. 1975, works and lives in Thailand

Education

2002 BFA in Graphic Arts, the Faculty of Painting, Sculpture and Graphic Arts, Silpakorn University, Bangkok, Thailand

Solo Exhibitions

- 2018 Bengawan Solo, Portikus. Frankfurt, Germany
- 2017 **And then there were none**, Gallery VER, Bangkok, Thailand
Abode of Dignity (Johor River), Esplanade, Singapore
Mongkut, The Arts Centre Silpakorn University, Bangkok, Thailand, and Kyoto City University of the Arts gallery, Kyoto, Japan
- 2015 **Mongkut**, CAPC Museum of Contemporary Art of Bordeaux, Bordeaux, France
Golden Teardrop, Jim Thompson Art Centre, Bangkok, Thailand
- 2013 **Far away so close!**, West Den Haag, the Hague, Netherlands
Space Gravity Rebound, Gallery VER, Bangkok, Thailand
55th Venice Biennale Thailand Pavilion, Venice, Italy
Golden Teardrop, Future Perfect Gallery, Singapore
- 2009 **Russamee Rungjang**, Gallery VER, Bangkok, Thailand
- 2008 **Would you care to come into my place for a cup of coffee...**, About Studio/About Cafe, Bangkok, Thailand, with Sylvain Saily,
- 2007 **Never Congregate Never Disregard**, Bangkok University Gallery, Bangkok, Thailand
- 2003 **Emotions as Water**, Bangkok University Gallery, Bangkok, Thailand
- 1998 **Red and Blue Floor**, About Studio /About café, Bangkok, Thailand

Group Exhibitions

- 2019 **Deep Sounding: History As Multiple Narratives**, DAAD Galerie, Berlin, Germany
- 2018 **The 12th Shanghai Biennale: Proregress — Art in an Age of Historical Ambivalence**, Power Station of Art, Shanghai
Absudity in Paradise, Museum Fridericianum, Kassel, Germany
Echigo-Tsumari Art Triennale, Echigo-Tsumari, Japan
If These Stones Could Sing, Kadist Art Foundation, San Francisco, U.S.A.
- 2017 **JIWA: Jakarta Biennale 2017**, Jakarta, Indonesia
Documenta 14, Kassel, Germany, and Athens, Greece

- SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now, National Art Centre Tokyo, Mori Art Museum, Tokyo; ,Fukuoka Art Museum, Japan
- 2016 Judea, West Den Haag, The Hague, Netherlands
- 2015 Streamlines: Oceans, Global Trade and Migration, Deichtorhallen, Hamburg, Germany
- Parasophia: Kyoto International Festival of Contemporary Culture, Kyoto Municipal Museum of Art, Kyoto, Japan
- The Way Things Go, Yerba Buena Center for the Arts, San Francisco, U.S.A.
- SEA (Social Engagement Artist / Southeast Asia), Tomio Koyama Gallery, Singapore
- 2014 APB Foundation Signature Art Prize, Singapore Art Museum, Singapore
- 2013 Sweet Nightmares, Bangkok University Gallery, Bangkok, Thailand
- Asian Art Biennial 2013, National Taiwan Museum of Fine Arts, Taiwan
- Market Forces: The Friction of Opposites, Osage Gallery, Hong Kong
- Graduated Emergence, Number 1 Gallery, Bangkok, Thailand
- Out of Place, Casa Masaccio Arte Contemporanea, Arezzo, Italy
- Antologia di un progetto, Biagiotti Progetto Arte Foundation, Florence, Italy
- 2012 9th Shanghai Biennale (Bandung Pavilion), Power Station of Art, Shanghai
- One Big City: Oceans/Golden Tear Drop (Thong Yod), The Point CDC, New York, U.S.A.
- 18th Biennale of Sydney, all our relations, Museum of Contemporary Art Australia, Sydney, Australia
- Not Reconciled: Video Art from Thailand, Osage Gallery, Hong Kong
- Io, Tu, Lui, Lei (I, You, He, She),, Bevilacqua La Masa Foundation, Venice, Italy
- AIR River Bar: Deathrace 2000, AIR Antwerpen, Antwerpen, Belgium
- 2011 Bangkok Density, Biagiotti Progetto Arte Foundation, Florence, Italy
- Let's Make Sense, West Den Haag, the Netherlands
- 3 Young Contemporaries: Itineraries, Valentine Willie Fine Arts, Kuala Lumpur, Malaysia
- Open House, Singapore Biennale, Old Kallang Airport, Singapore
- 2010 The Grip, Kadist Art Foundation, Paris, France
- Surface Depth, H Gallery, Bangkok, Thailand
- Imagine Peace, Bangkok Art and Culture Center, Bangkok, Thailand, curated by Rirkrit Tiravanija
- As Yet Unnamed: 2010 Taipei Station, Taipei Artists Village (TAV), Taipei, Taiwan
- 2008 The Third Guangzhou Triennial, Guangzhou, China
- This Is Not A Fairytale, Soka Art Centre, Taipei, Taiwan
- Traces of Siamese Smile: Art + Faith + Politics + Love, Bangkok Art and Culture Centre, Bangkok, Thailand
- If we cannot sing karaoke, We don't want to be part of your revolution, About Studio/ About Café, Bangkok, Thailand

- Untitled, About studio/About cafe, Bangkok, Thailand
- 2007 Santarcangelo International Festival of The Arts, Santarcangelo, Via Dei Nobili, Rimini, Italy
- Some Proposals for the Next Future, Silpakorn University, Bangkok, Thailand
- 2006 Platform: about installation, The Queen's Gallery, Bangkok, Thailand
- Melting Place, Bangkok University International College Gallery, Bangkok, Thailand
- Nuit Blanche, Passage de Retz, Paris, France
- 2005 Shield & Armor, Big Sky Mind, Cubao, Philippines
- 2004 Month of Photography, Bangkok, Thailand
- Here & Now, About Studio/About Café, Bangkok, Thailand [Curator: Natalie Boutin]
- 2000 Euro Vision, Silpakorn University, Bangkok, Thailand [curated by Surasi Kusolwong]
- 1999 As yet unnamed [not yet in progress], Project 304, Bangkok, Thailand
- 1998 Clean Up, P.S.1 Contemporary Arts Center, New York, USA

Projects

- 2011 IFICAN: Difference exchange project, St George's House, Windsor Castle, UK
- 2008 More to Love: Art Aids Project,

艺术家简历

阿林·朗姜

b. 1975, 工作和生活在泰国

教育

2002 平面艺术学士，绘画、雕塑与平面艺术学院，曼谷，泰国

个展

2018 美丽的梭罗河，Portikus, 法兰克福, 德国

2017 然后一个也不剩，维尔画廊，曼谷，泰国

蒙固，泰国艺术大学展览厅，曼谷，泰国，与京都市立艺术大学展览厅，京都，日本

威严的居所「柔佛河」，滨海艺术中心，新加坡

2016 拉萨米·朗姜“母亲”，Lyla Gallery, 清迈, 泰国

2015 蒙固，波尔多 CAPC 当代艺术美术馆，波尔多。法国

金色泪珠，吉姆汤普森艺术中心，曼谷，泰国

2013 好远好近！，West Den Haag, 海牙, 荷兰

空间重力反弹，维尔画廊，曼谷，泰国

第五十五届威尼斯双年展泰国馆，威尼斯，意大利

金色泪珠，Future Perfect Gallery, 新加坡

2009 拉萨米·朗姜，维尔画廊，曼谷，泰国

2008 你愿意来我这里喝杯咖啡么...，About Studio/About Cafe, 曼谷, 泰国, with Sylvain Saily

2007 永不集合永不无视，曼谷大学展览厅，曼谷，泰国

2003 情感似水，曼谷大学展览厅，曼谷，泰国

1998 红与蓝地，About Studio /About café，曼谷，泰国

群展

2019 Deep Sounding: History As Multiple Narratives, DAAD 德国学术交流中心展览厅, 柏林, 德国

2018 第 12 届上海双年展：禹步——面向历史矛盾性的艺术，上海当代艺术博物馆，上海

天堂里的荒谬，弗里德里克美术馆，卡塞尔，德国

- 越后妻有大地艺术祭三年展, 越后妻有, 日本
- 如果石头会唱歌, 卡蒂斯艺术基金会, 旧金山, 美国
- 2017 2017 雅加达双年展, 雅加达, 印度尼西亚
- 第 14 届卡塞尔文献展, 卡塞尔, 德国, 和雅典, 希腊
- 太阳雨: 1980 年代至今的东南亚当代艺术, 东京国立美术馆, 森美术馆, 东京; 福冈美术馆, 福冈, 日本
- 2016 犹太, West Den Haag, 海牙, 荷兰
- 2015 流线: 海洋, 全球贸易与移民, 堤坝之门美术馆, 汉堡, 德国
- Parasophia: 京都国际当代艺术节, 京都市美术馆, 京都, 日本
- 照这样下去, 芳草地艺术中心, 旧金山, 美国
- SEA (社会参与艺术家/东南亚), 小山美登夫画廊, 新加坡
- 2014 APB 基金会艺术奖, 新加坡美术馆, 新加坡
- 2013 甜蜜的噩梦, 曼谷大学展览厅, 曼谷, 泰国
- 亚洲艺术双年展 2013, 国立台湾美术馆, 台湾
- 市场力量: 对立的摩擦, 奥沙画廊, 香港
- 逐渐显现, 一号艺廊, 曼谷, 泰国
- 格格不入, Casa Masaccio 当代艺术中心, 阿雷佐, 意大利
- 一个项目的选集, Biagiotti 艺术基金会, 佛罗伦萨, 意大利
- 2012 第九届上海双年展 (万隆馆), 上海当代艺术博物馆, 上海
- 一个大城市: 海洋/黄金泪珠 (蛋黄球), The Point CDC, 纽约, 美国
- 第 18 届悉尼双年展, 所有我们的关系, 澳大利亚当代艺术博物馆, 悉尼, 澳大利亚
- 没有和解: 泰国录像艺术, 奥沙画廊, 香港
- 我, 你, 他, 她, Bevilacqua La Masa 基金会, 威尼斯, 意大利
- 安特卫普驻留展览, 安特卫普驻留中心, 安特卫普, 比利时
- 2011 曼谷密度, Biagiotti 艺术基金会, 佛罗伦萨, 意大利
- 制造意义, West Den Haag, 荷兰
- 行程, Valentine Willie Fine Arts, Kuala Lumpur, Malaysia

- 门户开放，新加坡双年展，旧加冷机场，新加坡
- 2010 掌握，卡迪斯特艺术基金会，巴黎，法国
- 表面深度，H 画廊，曼谷，泰国
- 想象和平，曼谷艺术文化中心，曼谷，泰国，由里克力·提拉瓦尼加策展
- 未命名：2010 台北站，台北国际艺术村，台北，台湾
- 2008 第三届广州三年展，广州，中国
- 这不是童话，索卡艺术中心，台北，台湾
- Traces of Siamese Smile: Art + Faith + Politics + Love，曼谷艺术文化中心，曼谷，泰国
- 如果不让我们唱卡拉 OK，我们就不参加你的革命，About Studio/ About Caf é ，曼谷，泰国
- 未命名，About studio/About cafe, 曼谷，泰国
- 2007 圣阿尔坎杰洛艺术节，圣阿尔坎杰洛-迪罗马涅，Via Dei Nobili, 里米尼，意大利
- 关于下一个未来的一些计划，泰国艺术大学，曼谷，泰国
- 2006 平台：关于装置，女王美术馆，曼谷，泰国
- 融化地，曼谷大学国际学院展览厅，曼谷，泰国
- 白夜，Passage de Retz, 巴黎，法国
- 2005 盾与盔甲，Big Sky Mind, 库宝，菲律宾
- 2004 摄影月，曼谷，泰国
- 此地此刻，About Studio/About Caf é ，曼谷，泰国 [由娜塔丽·博婷策展]
- 2000 欧洲视野，泰国艺术大学，曼谷，泰国 [由苏拉西·库索旺策展]
- 1999 未命名[未开始]，Project 304, 曼谷，泰国
- 1998 打扫，P.S.1 当代艺术中心，纽约，美国
- 项目**
- 2011 IFICAN: 文化交流项目，St George' s House, 温莎城堡，英国
- 2008 More to Love: Art Aids Project,

ShanghART Shanghai 香格纳西岸

West Bund, Bldg.10, No.2555 Longteng Avenue, Xuhui District, Shanghai, China 200232
徐汇区西岸龙腾大道2555号10号楼, 上海, 中国 200232
T: +86 21-6359 3923, +86 21-5424 9033| info@shanghartgallery.com

ShanghART M50 香格纳M50

Bldg 16, 50 Moganshan Rd., Putuo District, Shanghai, China 200060
普陀区莫干山路50号16号楼, 上海, 中国 200060
T: +86 21-6359 3923| info@shanghartgallery.com

ShanghART Beijing 香格纳北京

261 Cao Chang Di, Old Airport Rd, Chaoyang District, Beijing, China 100015
朝阳区机场辅路草场地261号, 北京, 中国 100015
T: +86-10 6432 3202| infobj@shanghartgallery.com

ShanghART Singapore 香格纳新加坡

9 Lock Road, #02-22, Gillman Barracks, Singapore 108937
吉门营房, LOCK路9号02-22, 新加坡108937
T: +65 6734 9537| info@shanghartsingapore.com